УДК 811.581 + 395:811.581

ФОРМУЛЫ ОБРАЩЕНИЯ В КИТАЙСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

Я.Л. Березовская

В статье рассматриваются национально-культурная специфика формул речевого обращения в китайском языке. Рассматриваются формулы обращения в официальном, педагогическом дискурсе, а также родственные формулы обращения.

Ключевые слова: формулы обращения, национально-культурная специфика, родственные обращения, официальные обращения.

Знание речевых формул обращения является залогом успешного коммуникативного акта участников общения. Изучение национально-культурной специфики этикетных формул обращения позволит установить контакт с предполагаемым собеседником, избежать коммуникативных неудач.

Ю Ин Ча выделяет следующие основные функции обращения:

1) призывная (апеллятивная), если адресат находится от адресанта на расстоянии;

2) контактоустанавливающая (фатическая) между адресантом и адресатом при непосредственном общении;

3) функция поддержания контакта в процессе общения [4].

Выбор формул речевого обращения обусловлен национально-культурными особенностями речевого этикета и отражает языковую картину мира народа.

На наш взгляд, в связи с активно развивающимися деловыми отношениями с Китаем, установлением контактов с потенциальными партнерами, актуальным является вопрос изучения формул китайского речевого этикета (в частности, обращения) в различных ситуациях общения.

Рассмотрим речевые формулы обращения в ситуациях официального общения.

В официально-деловой сфере характерно указание на социальный статус собеседника. Отметим следующую формулу обращения: фамилия + социальный статус, должность (王总 : фамилия + директор). В подобных ситуациях на первом месте используется фамилия, а потом указывается должность. Данное употребление не характерно для русской языковой картины мира. В русской картине мира мы, скорее, встретим примеры *врач Петрова, преподаватель Иванова,* где обозначения лиц по профессии имеют грамматико-синтаксическую характеристику приложения. Обратный порядок слов несет другую грамматико-синтаксическую характеристику: *Иванов – врач* – отношение к субъекту речи; подчеркивается, что субъект речи относится к классу врачей.

Обращение к специалисту какой-либо области может быть сходным с лексемой *учитель* (в широком смысле слова)*, мастер*. Например, к водителю обращаются как师傅 (shi fu). Данное сочетание иероглифов имеет два сходных в данном контексте значения: *мастер* и *учитель*.

При этом в профессионально-педагогической сфере к учителю или преподавателю обращаются как lao shi. Например, 王老师 (wang lao shi). Сначала употребляют фамилию (например, *Ван*), потом используют лексему *учитель* (lao shi). Характерно, что к другим сотрудникам учебного заведения (*секретарю, специалисту по учебно-методической работе* и т.д.) обращаются, используя ту же лексему *учитель* (laoshi).

Национально-культурная специфика этикетных речевых формул обусловливает ошибки в употреблении обращения, неумение использовать речевые формулы в различных ситуациях общения. Например, китайские студенты зачастую не знают, как обращаться к русскому преподавателю: *Вы не знаете, как найти Татьяну Симакову?* (вместо использования имени и отчества: *Татьяна Ивановна);* ситуация обращения студента к преподавателю: *Здравствуйте, Иван Иванов. Извините, пожалуйста, за опоздание. / Здравствуйте, Анна Лаврова. / Здравствуйте, Е. Геннадьевна! / Здравствуйте, преподаватель! / Здравствуйте, Юлия Лаврентьева Сергеевна! / Здравствуйте, Петров Николаевич! / Здравствуйте, преподавательница!* Данные примеры указывают еще на одну характерную особенность: неразграничение формул обращения и приветствия.

Для китайских студентов непривычно, когда они слышат обращение к преподавателю только по имени *(Наталья, Юлия).* В китайской культуре не допускается обращение к преподавателю подобным образом. Это считается нарушением норм речевого этикета.

Рассмотрим формулы обращения в других официальных ситуациях. В медицинской сфере к врачу обращаются, используя лексему *врач* 医生 (yi sheng).

В официальной обстановке можно встретить употребление лексемы *господин*. При этом на первом месте необходимо назвать фамилию лица, к которому обращаются 王先生 (фамилия+ господин).

В официальной ситуации можно встретить номинации *красавец* и *красавица*. Например, в салоне красоты: *красавец* 帅哥 (shuai ge), *красавица* 美女 (mei nv).

Данная речевая формула встречается и в другой ситуации официального общения – в ресторане. Обращение к официанту женского пола имеет коннотативную окраску – *красавица* 美女 (mei nv). Подобное обращение не характерно для русского коммуникативного сознания, более того, может быть воспринято негативно как нарушение норм речевого этикета. К официанту мужского пола обращаются, используя обозначение профессиональной принадлежности – *официант* 服务员 (fu wu yuan).

Отметим семантическую характеристику обращения *дорогая.*

Первоначально данная формула обращения использовалась только в личной переписке. В последнее время в русской и в китайской языковых картинах мира наблюдаем употребление лексемы *дорогая (дорогой, дорогие)* в официальном дискурсе: в поздравительных письмах, приглашениях на праздничные мероприятия (*Дорогие клиенты! Сердечно поздравляем вас с праздником!)* а также в женском профессиональном дискурсе, например, при заказе одежды через сеть интернет, в косметической сфере *(Дорогие мамочки! Одежда отличного качества для всей семьи.)*. В китайской языковой картине мира обращение *дорогая* широко распространено именно в интернет-дискурсе: 亲 (qin). В данной коммуникативной роли может выступать и лексема *милая, милые* (*Милые дамы!)*.

Использование указанных формул обращения может нести иную семантическую нагрузку и употребляться в молодёжной среде. Например, девушки могут обращаться друг к другу как *сестра*, *дорогая* 亲爱的 (qin ai de), молодые люди – *братан* (ge men er).

В последнее время все чаще наблюдается заимствование формул делового обращения из европейского речевого этикета. Например, использование обращений *мистер, миссис (мистер Ван).*

Интересна система обращений к родственникам. Для большинства русских и китайских обращений характерна редупликация – повторение слоговых элементов. Ср. в русском языке: *мама, папа, дядя, тетя, баба, деда.* В китайском языке: бабушка со стороны мамы 姥姥 (lao lao); бабушка о стороны папы 奶奶 (nai nai), дедушка со стороны папы 爷爷 (ye ye), сестра со стороны папы: 姑姑 (gu gu).

В китайском языке система родственных обращений имеет более разветвленную структуру. Учитываются очередность согласно генеалогическому древу: «первая» тетя 大姨 (da yi), вторая тетя 二姨 (er yi). Отдельные номинации имеют родственники со стороны отца и матери: бабушка со стороны мамы 姥姥 (lao lao), дедушка со стороны мамы 姥爷 (lao ye); бабушка о стороны папы 奶奶 (nai nai), дедушка со стороны папы 爷爷 (ye ye); сестра со стороны папы: 姑姑 (gu gu); сестра со стороны мамы 姨.

В системе обращений наиболее ярко проявляется национально-культурная специфика определенной языковой культуры. Нарушение норм употребления системы обращения ведет к коммуникативным неудачам.

Наиболее часто возникают ошибки в употреблении имен собственных. В китайском языке возникает меньше ошибок, что обусловлено четкой структурой: фамилия + имя. В русском языке система более сложная, нет четкого порядка фамилия + имя / имя + фамилия. Ситуация усложняется из-за употребления отчества и неразграничения фамилии, имени и отчества. Например, на учебных занятиях китайские магистры первого курса, обучающиеся по специальности «Филология. Русский язык как иностранный» Института международного образования Южно-Уральского государственного университета (г. Челябинск) при написании заявлений, служебных записок в графе «расшифровка подписи», где необходимо указывать фамилию, имя и отчество (например, *Сидорова А.И.),* пишут *Анна А.И.*, что свидетельствует о трудностях в понимании и употреблении системы русских имен.

Ошибки возникают и при употреблении кратких имен. Например, полное имя *Александр* может иметь такие варианты: *Саша, Сашка, Санек, Саня, Шура, Шурик.* Для системы китайских имен также характерно употребление кратких и уменьшительно-ласкательных имен, зачастую с использованием приема редупликации: *Фанбин, Бин-Бин.* Чтобы показать уважение к человеку перед именем могут использовать прилагательное *большой, великий* 大 (da): *Чжао – Да Чжао.* При неблагозвучности фамилии и имени краткие имена не используют, употребляя и фамилию и имя полностью: *Цзинь Чжи.*

В китайской культуре распространенное явление – смена фамилии и имени. Родители могут поменять имя своего ребенка, если оно не благозвучно или имеет отрицательную семантику, так как это, по представлениям китайцев, сильно влияет на судьбу человека.

Таким образом, проанализировав формулы обращения в различных ситуациях общения, мы пришли к следующим выводам:

1) использование формул обращения в различных ситуациях общения определяется национально-культурной спецификой;

2) носители китайского языка обращаются друг к другу согласно должностному социальному положению;

3) основная речевая формула обращения в профессиональном дискурсе: фамилия + указание на социальный статус, должность;

4) заимствование так называемых универсальных формул обращения *(господин, госпожа, мистер, миссис)* из европейского речевого этикета;

5) проникновение формул, характерных для неофициального общения, в деловую сферу *(дорогая, милая)* с целью установления контакта;

6) использование приема редупликации для формул обращения к родственникам;

7) частое неразграничение формул обращения и приветствия;

8) незнание национально-культурной специфики употребления речевых формул обращения приводит к коммуникативным неудачам.

Библиографический список

1. Гусева, Е.В. Межъязыковые и межкультурные трудности системы русских имен собственных и обращений / Е.В. Гусева // Русский язык как инославянский: современное изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении / глав. ред. В. Белокапич-Шкунца. – Белград: Славистическое общество Сербии, 2009. – Вып. 1. – URL: http://www.twirpx.com/file/1197973/

2. Пань, Х. Русский речевой этикет в условиях образовательной среды китайского технического вуза / Х. Пань // Вестник ЮРГТУ (НПИ). – 2012. – № 2. – С. 289–293. – URL: http://vestnik-npi.info/upload/information_system_22/9/5/4/item_954/information_items_property_2390.pdf.

3. Пензева, Е.А. К вопросу о родственных обращениях в русском и китайском языках / Е.А. Пензева // Современные проблемы образования и науки. – 2009. – № 3. – С. 128–129. – URL: http://www.science-education.ru/pdf/2009/2009_03_01.pdf.

4. Ю Ин Ча. Лингвокультурологическая специфика обращения в русском и корейском языках / Ча Ин Ю // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 3. – С. 77–81. – URL: http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-spetsifika-obrascheniya-v-russkom-i-koreyskom-yazykah.